

E8 - There Is Butt a Fine Line Between Persistence and Stubbornness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Hey! Main character, wake up! Feeling lazy today, jerk?!]

SIGN [Start your own damn show if you're done with this one!]

SIGN [An Urgent Special Program]

[00:51] Narrator B

The great city of Edo.

SIGN [Kabukicho 1st Street]

[00:53] Narrator B

Every night, people are drawn here in search of excitement and titillation,

[00:57] Narrator B

like moths to a flame.

SIGN [Karaoke House]

[01:00] Narrator B

Then...

SIGN [Shinsengumi]

[01:08] Harada

Third Squad, go around the back! Tenth Squad, follow me!

[01:11] Supporter A

Oh... Katoken Samba!

[01:15] Narrator B

In Edo there is a special armed police force that serves the government.

[01:19] Narrator B

They deal swiftly with rebellious elements that run wild in the city.

[01:24] Narrator B

And with exclusionists who engage in shady activities in the underworld.

SIGN [Exclusionist Karaoke Contest [middle of room]]

[01:27] Supporter A

I'm a hopeless schmuck, but I'm still a person.

[01:31] Supporter A

I gaze out the window, but I'm still by the channel...

[01:45] Hijikata

This is a raid!

[01:47] Hijikata

We're the Shinsengumi!

[01:50] Supporter B

The Shinsengumi? You're with a television crew. What's up with that?!

[01:55] Hijikata

And you've got some nerve, singing karaoke while plotting to overthrow the government!

[02:00] Hijikata

Arrest them all!

[02:07] Supporter C

Why you?!

[02:08] Narrator B

For the next 24 hours, our camera crew will cover the Shinsengumi

[02:13] Narrator B

and give you the true story of what it's like on patrol.

[02:16] Squad Member A

Give it up!

[02:17] Supporter C

You government dog!

[02:20] Narrator B

Close up! 24 Hours with the Shinsengumi Elite Police!

[02:31] Okita

It's no use trying to run.

SIGN [Shinsengumi First Squad Captain]

SIGN [Sogo Okita]

[02:37] Okita

How boring.

SIGN [Why are the skies blue?]

[02:40] Supporter A

You bastard!

[02:41] Supporter A

Don't come near me! You'll never keep us down!

[02:44] Hijikata

You're an exclusionist. Don't go prancing around with geisha!

SIGN [Pink skies are cuter.]

[02:58] Cameraman

Amazing!

SIGN [Shinsengumi Vice Chief]

SIGN [Toshiro Hijikata]

SIGN [Shinsengumi Chief]

SIGN [Isao Kondo]

[03:08] Harada

Huh?

[03:09] Harada

Where's Chief Kondo?

[03:10] Squad Member B

Yeah, come to think of it...

[03:12] Squad Member C

Where did he go?

[03:14] Hijikata

He's a lot more refined than we are.

[03:17] Hijikata

He said that he didn't want anything to do with a TV exposé.

[03:20] Harada

Wow. That's what I would have expected him to do!

[03:23] Hijikata

Right now, he's probably having a discussion with someone important in the government or cleaning his sword alone.

[03:38] Kondo

It's not gonna happen... besides, my butt hair is too thick.

[03:42] Kondo

There's no way a girl would go out with me.

[03:46] Kondo

I'm no good.

[03:48] Otae

That's not true.

[03:51] Otae

You're just very manly! And that's attractive, isn't it?

[03:54] Kondo

Then let me ask you this...

[03:56] Kondo

If your boyfriend's...

[04:00] Kondo

rear end looked like an afro with a part down the middle, what would you do?

[04:10] Otae

I would love him, butt afro and all.

[04:13] Kondo (Mono)

What a goddess! She purifies unclean things, just like a Bodhisattva.

[04:21] Kondo

Butt...butt...butt...but will you marry me!

SIGN ["There Is Butt a Fine Line Between Persistence and Stubbornness"]

SIGN [Kodokan Dojo]

[04:35] Shinpachi

What?! Someone asked you to marry him?!

[04:39] Shinpachi

Are you serious, Sis?!

[04:42] Otae

I'm serious.

[04:44] Otae

Yesterday, out of the blue, a customer proposed.

[04:47] Shinpachi

So what did you say?

[04:50] Otae

Of course, I politely turned him down.

[04:54] Otae

He sure took me by surprise!

[04:56] Otae

I can't believe how stubborn he got about it, too.

[05:00] Kondo

Otae!

[05:08] Otae

In the end, he was so annoying,

[05:10] Otae

I had to pop him in the schnoz and make a run for it.

[05:13] Shinpachi

R-Really?

[05:15] Shinpachi

I'd like to meet a guy like that.

[05:17] Kondo

Otae!

[05:19] Kondo

Otae! Marry me!

[05:24] Kondo

I'm not the kind of man who takes "No" for an answer twice!

[05:27] Kondo

My mom says women find more happiness in being loved than in loving someone!

[05:34] Officer

Hey!

[05:36] Officer

What are you doing up there so early in the morning?!

[05:39] Officer

You're bothering the neighbors. Come down, you jackass!

[05:42] Kondo

Relax, officer!

[05:43] Kondo

I...

[05:45] Kondo

I may be a thief,

[05:49] Kondo

but I only steal hearts, okay?

[05:50] Officer

Wipe that smug grin off your face!

[05:52] Officer

What a weak comeback! Get down here right now!

[05:58] Kondo

Otae!

[05:59] Kondo

Won't you just show your angelic face at least?!

[06:03] Kondo

Otae!

[06:18] Narrator B

The Shinsengumi start their mornings early.

[06:21] Narrator B

Training hard from early in the morning so they can jump into action at any time!

[06:30] Hijikata

Put some spirit into it!

[06:31] Hijikata

Anyone who skips out on morning training will commit seppuku!

[06:37] Harada

Early morning, huh?

[06:39] Squad Member B

Early morning.

[06:40] Squad Member C

If the vice chief says it's early morning, it's early morning.

[06:48] Yamazaki

This ain't early.

[06:50] Yamazaki

10 AM is not considered early in the morning!

[06:52] Hijikata

Dimwit!

[06:53] Hijikata

As long as a man has spirit, he can do anything!

[06:55] Yamazaki

This isn't spirit. This is stubbornness in disguise.

[06:58] Hijikata

Anyway, are you still playing badminton?!

[07:03] Okita

Come to think of it, I don't see Kondo today either...

[07:06] Okita

Did he take a leave of absence?

[07:07] Hijikata

Don't lump him in with you!

[07:09] Hijikata

This is Kondo we're talking about. He's probably training by himself.

[07:14] Harada

Ahh. That's just what you'd expect from Chief Kondo.

[07:17] Squad Member B

He really is something!

[07:20] Squad Member C

I've fallen in love with him all over again.

[07:22] Shinpachi

You've got a strange admirer, Sis.

[07:26] Otae

It really is a bother.

[07:28] Otae

Now then, dinner will be...

[07:31] Shinpachi

Eggs?! Sis!

[07:33] Shinpachi

Eggs again?!

[07:35] Otae

Don't be picky. Eggs have nutritional value.

[07:39] Shinpachi

I'll cook! You just buy the groceries!

[07:43] Otae

Okay.

[07:45] Shinpachi

Phew.

[07:46] Shinpachi (Mono)

Her fried eggs

[07:48] Shinpachi (Mono)

aren't fried eggs. They're poor, innocent abused eggs.

[07:53] Shinpachi (Mono)

That's right.

[07:56] Otae

Oh well.

SIGN [Go out with me for a hump.]

[08:04] Shinpachi

"Go out with me for a hump?"

[08:07] Shinpachi

What does that mean?!

SIGN [I love you. -Isao Kondo]

[08:18] Shinpachi

Oh.

[08:19] Kondo

Otae.

[08:22] Kondo

I may not look it, but I'm an athlete.

[08:25] Kondo

I like tennis and scuba diving.

[08:29] Kondo (Mono)

Glitter.

[08:32] Otae

Do one at a time, you freak!

[08:37] Narrator B

The Shinsengumi have many different jobs.

[08:44] Narrator B

Including directing traffic in the great city of Edo.

[08:51] Hijikata

Hey, you there! Who gave you permission to change direction?!

[08:55] Hijikata

Don't run away! Anyone who runs is gonna get chopped!

[08:59] Okita

Now, now, Hijikata.

[09:01] Okita

Don't get mad.

[09:04] Okita

Just leave this to me.

[09:06] Hijikata

I'm not leaving anything to you!

[09:13] Okita

Hijikata, you sure have a violent streak.

[09:16] Hijikata

You should talk, Sogo! Don't try to pass it off on me!

SIGN [Ran-Ran-Ran]

[09:20] Shinpachi

That's the story, Gin.

[09:22] Gintoki

What do you mean by that, you bastard?

[09:25] Gintoki

How many minutes have passed since the show started?

[09:28] Gintoki

I'm the main character, but it's taken so long to get to me.

[09:32] Gintoki

Doesn't anyone have a problem with me not being in the show?!

[09:34] Owner

Eleven minutes, ten seconds.

[09:36] Gintoki

This is Gin Tama, isn't it?

[09:37] Gintoki

Isn't it?

[09:38] Gintoki

Hey!

[09:39] Gintoki

Come on!

[09:39] Gintoki

Right?!

[09:40] Gintoki

Huh?!

[09:41] Gintoki

It would be a flop if it was just "Tama."

[09:42] Gintoki

What's the point in calling it Gin Tama if I'm not on screen?!

[09:45] Shinpachi

Well, it seems like the title for today's show is:

[09:48] Shinpachi

"Close up! 24 Hours with the Shinsengumi Elite Police!"

[09:53] Gintoki

What the hell?!

[09:55] Gintoki

I never heard about that!

[09:56] Shinpachi

That's because you can't be bothered to get moving.

[09:58] Shinpachi

At this rate, the Shinsengumi are really going to be the stars of this anime.

[10:02] Gintoki

Really?!

[10:03] Gintoki

Oh!

[10:04] Gintoki

Now that you mention it, we didn't play the Gin Tama theme music!

[10:07] Gintoki

This is bad. This is Gin Tama! I'm the star!

[11:41] Gintoki

Aren't you glad that someone wants to marry her?

[11:45] Gintoki

He's got a sword in his belt, so that means he's important at least, right?

[11:48] Gintoki

This is your meal ticket, baby!

[11:51] Gintoki

Get yourself hitched before he discovers what you're really like!

[11:54] Otae

What's that supposed to mean?!

[11:57] Otae

At first, I thought he was going to give up, so I didn't give it much thought.

[12:03] Otae

But... he's shown up no matter where I went.

[12:07] Otae

It hit me that he's not normal.

[12:09] Owner

All right, thirty seconds left.

[12:11] Gintoki

All right, the home stretch!

[12:14] Gintoki

Stop chewing, Kagura.

[12:17] Gintoki

Chug it. Please! I didn't bring any cash!

[12:20] Shinpachi

Are you two even listening?!

[12:22] Gintoki

What? You expect me to do something?

[12:25] Gintoki

If you want me to take a job, then show me the money.

[12:28] Shinpachi

Gin, you know you haven't paid me in, like two months.

[12:32] Shinpachi

I could sue you.

[12:34] Gintoki

Can't pay you. Even if we do go to court.

[12:36] Shinpachi

Come on. If you don't find some motivation you're gonna lose your spot as star of the show.

[12:40] Gintoki

Stalker-Pervert, where are ya?! Come out and get your ass handed to you!

[12:44] Kondo

What did you say?!

[12:46] Kondo

Bring it on if you can!

[12:48] Shinpachi

He was really here.

[12:49] Shinpachi

Boy, you sure are stupid to pop up when someone calls for a stalker.

[12:53] Shinpachi

So you admit you're stalker?

[12:56] Shinpachi

Everyone is a stalker in search of love.

[13:01] Shinpachi

Listen jerk! A little while ago I saw you getting all chummy with Otae.

[13:05] Shinpachi

Just what the hell is your relationship with her?

[13:07] Shinpachi

I'm uncontrollably jealous!

[13:10] Otae

We're engaged.

[13:12] Otae

I'm going to marry him in the fall.

[13:15] Gintoki

Really?

[13:16] Otae

We're already lovers. He's defiled me this way and that way and every other way.

[13:19] Otae

So give up already.

[13:22] Kondo

Th-this and th-that? And other thing, too?!

[13:26] Shinpachi

No, they haven't done the other thing yet.

[13:29] Kondo

Fine, Otae.

[13:31] Kondo

I don't care how skanky you are.

[13:34] Kondo

I accept you all the same.

[13:37] Otae

Huh?

[13:38] Kondo

Just like how you love me, hairy ass and all.

[13:41] Otae

I don't love you!

[13:42] Kondo

Hey, you wavy-silver-haired bastard!

[13:44] Kondo

It doesn't matter if you're Otae's fiancé!

[13:47] Kondo

I love Otae more than you ever can!

[13:50] Kondo

I'm calling you out! Winner takes Otae!

[14:11] Otae

I shouldn't have made up such a pointless lie.

[14:13] Shinpachi

Indeed. Seems to have just egged him on.

[14:17] Otae

And that guy must be pretty strong.

[14:20] Otae

Look how relaxed he is right before your duel.

[14:23] Otae

Like he's faced certain death many times before.

[14:25] Kagura

Don't worry.

[14:27] Kagura

If Gin's in danger... My umbrella will unleash hell on earth, Sis.

[14:33] Otae

Try not to kill him.

[14:34] Kondo

Hey, four-eyes! Where'd he go?!

[14:37] Shinpachi

Who are you calling "four-eyes"? He said he had to go to the can!

[14:40] Kondo

That's awfully confident of him!

[14:46] Narrator B

Our reporting team has received information about an unruly drunk downtown.

[14:51] Narrator B

We've headed to the scene!

[14:54] Mu

You idiot! Can't I drink during the day?

SIGN

[14:59] Mu

Since when was it against the law?!

[15:01] Narrator B

Edo's protectors, the Shinsengumi have already arrived.

[15:06] Narrator B

Arrived.

[15:09] Narrator B

Arri...

[15:13] Narrator B

Now?! They just got here?!

[15:18] Mu

Bleep! Bleep!

[15:21] Okita

Hey, you lush!

[15:22] Okita

There's no point in putting up a fight. Surrender...

[15:25] Mu

What?! Who're you calling a lush?!

[15:28] Mu

This doesn't even count as drinking.

[15:31] Mu

Boy!

[15:32] Okita

Hijikata, can we kill him?

[15:34] Hijikata

Wait.

[15:35] Hijikata

There are cameras.

[15:37] Hijikata

Don't be so quick on the draw.

[15:45] ---

You bastard! You got puke on my pant leg.

[15:51] ---

What are you going to do about it?

[15:52] Squad Member B

Hey, everyone, hold Hijikata back!

[15:55] Hijikata

You imbeciles! Let me go!

[15:56] Hijikata

I'm going to drag him around town and cut his head off!

[16:00] Harada

Vice chief, calm down!

[16:02] Squad Member B

The cameras are still rolling!

[16:04] Squad Member C

Don't film this.

[16:10] Merchant A

What are they doing?

[16:12] Merchant B

Well, it looks like a duel!

[16:14] Merchant A

A duel? Oh?

[16:16] Merchant A

Don't see that much these days!

[16:19] Kagura

Rice crackers and caramel candy.

[16:21] Shinpachi

How about a soda?

[16:23] Kondo

Hey, is he ready yet?! He didn't run off, did he?!

[16:26] Gintoki

Dumbass. I wouldn't run away from an opponent like you.

[16:30] Kondo

You came!

[16:31] Kondo

You're late! Were you taking a dump?!

[16:34] Gintoki

Taking a dump wouldn't be very heroic.

[16:37] Gintoki

I took some sugar.

SIGN [Sugar]

[16:40] Kondo

Never heard of a hypoglycemic hero before!

[16:45] Gintoki

What a nice sunset.

[16:51] Gintoki

Duels are best at sunset.

[16:54] Gintoki

You've got some grace for a man with wavy silver hair.

[16:59] Gintoki

And you speak pretty well for a gorilla.

[17:03] Kondo

I-I'm not a gorilla! I may look like one, but I'm not.

[17:07] Gintoki

Whatever. Shall we get started?

[17:10] Kondo

Choose your weapons.

[17:13] Kondo

If you want to use a real sword, I'll lend you one.

[17:15] Kondo

Whatever you like.

[17:17] Gintoki

This is good enough for me.

[17:20] Gintoki

Let's do this.

[17:21] Kondo

Are you tryin' to make a fool out of me, butthead?

[17:23] Gintoki

Sorry, but I'm not noble enough to duel over someone else's life.

[17:30] Gintoki

As a substitute, I'll wager my life instead.

[17:36] Gintoki

I'm going to wager my life instead of Otae's.

[17:39] Gintoki

Even if you win, you don't get Otae.

[17:42] Gintoki

But I'll be out of your way...

[17:45] Gintoki

You can court her or whatever you'd like afterwards.

[17:47] Gintoki

Of course, if I win you'll keep your paws off her.

[17:53] Otae (Mono)

He's going to put himself in the path of a naked blade,

[17:56] Otae (Mono)

and protect me even if he loses?!

[18:00] Otae

Wait! Stop right there! Gin!

[18:05] Kondo

You sure are a man amongst men.

[18:07] Kondo

I think you're more popular with men than women.

[18:13] Kondo

Boy! Lend me your wooden sword!

[18:17] Gintoki

You're a good man, too.

[18:20] Gintoki

Use this. It's my favorite sword, Lake Toya.

[18:24] Shinpachi

Gin!

[18:26] Gintoki

Win or lose, we won't hold any grudges, right?

[18:29] ---

You got it.

[18:31] Kondo

Now, let's have a fair fight, man to man.

[18:37] Kondo

Let's go!

[18:39] Gintoki

A fair...

[18:40] Gintoki

duel!

[18:43] Kondo

Huh?

[18:45] Kondo

What?!

[18:46] Gintoki

Hold on a second! The blade! The t-t-tip!

[18:50] Kondo

It's missiiinnnggg!

[18:58] Gintoki

Sucker...sweeter than Tianjin roasted chestnuts.

[19:02] Gintoki

I can't believe you'd accept a weapon from your enemy!

[19:05] Gintoki

When I went to the john,

[19:08] Gintoki

I scored it with a deep cut, so deep it would split just from being swung.

[19:10] Kondo

You bastard! You'd go that far?!

[19:14] Gintoki

Only a total dork would try to settle something so important like this.

[19:19] Gintoki

Isn't it better to just mellow out and talk things through?

[19:22] Kondo

This is mellowing out?

[19:26] Gintoki

Hey. Wha'dya think of my brilliant plan?

[19:30] Kagura

I've lost all faith in you! That's not samurai spirit!

[19:33] Shinpachi

You feel satisfied now, cheater?! Coward!

[19:36] Gintoki

What are you saying! I defended your sister.

[19:39] Kagura

I'm going home!

[19:40] Kagura

I never want to see your face again!

[19:42] Shinpachi

I'm going on vacation for a while.

[19:48] Otae (Mono)

Everything ended well.

[19:51] Otae (Mono)

But it looks like Gin got the worst of it.

[19:55] Gintoki

I feel like warmed over kitty litter.

[19:58] Otae

What a klutz.

[20:01] Otae

But, I'm starting to get you.

[20:10] Narrator B

The Shinsengumi's vice chief, Toshiro Hijikata.

[20:13] Narrator B

He quietly patrols the city by himself even after a rough job.

[20:18] Narrator B

What could he be seeing right now?

[20:24] Hijikata

What's the fuss?

[20:26] Merchant A

Well, there was a duel over a woman.

[20:30] Hijikata

A duel over a woman?

[20:32] Hijikata

How stupid! What idiot would...

[20:36] Hijikata

Chief Kondo.

[20:38] Cameraman

Chief Kondo?

[20:39] Cameraman

That's the Shinsengumi's chief...

[20:41] Cameraman

Isao Kondo?

[20:43] Hijikata

You idiot! What are you filming?!

[20:46] Narrator B

Because of the work of the Shinsengumi, peace in Edo has been upheld.

[20:53] Narrator B

Really?

SIGN [Close up! 24 hours with the Shinsengumi Elite Police!]

SIGN [The End]]

[20:58] ---

Third year, class Z, Ginpachi-sensei! After these messages.

SIGN [Preview]

[22:33] Hijikata

Where's the guy that attacked Chief Kondo?!

[22:36] Hijikata

He may be a gorilla, but he's our leader!

[22:40] Hijikata

A silver-haired samurai? You're that guy!

[22:43] Hijikata

The next episode: "Fighting Should Be Done With Fists."

SIGN [A battle begins for the Odd Jobs Trio! What happens next?!]

SIGN [Do JUMP anime always have to have battles?]

SIGN [Third year, Class Z]

SIGN [Ginpachi-sensei]

[22:58] Gintoki

Third year, class Z!

[23:00] All

Ginpachi-sensei!

SIGN [Third year, Class Z]

[23:04] Gintoki

Hey. Close your textbooks for a moment.

[23:07] Gintoki

Listen, Shimura's recorder has been stolen.

[23:10] Gintoki

The thief may be in another class,

[23:14] Gintoki

but I'm lazy, so I'll just assign blame to someone here.

SIGN [MIND YOUR SUGAR LEVELS]

[23:17] Gintoki

Whoever stole it raise your hands. It's okay to lie!

[23:21] Gintoki

If you do it now, Shimura and I will forgive you

[23:25] Gintoki

if you shove the recorder up your butt and play a chorus of "Please Give Me Wings."

[23:29] Hijikata

Sensei, we'd never grow wings if we did that.

[23:34] Hijikata

Change the song to Match's hit song, "Settle It."

[23:38] Gintoki

All right. Match's hit song, "Shy About My Butt Hair".

[23:41] Hasegawa

Sensei, I don't know how that song goes.

[23:44] Hasegawa

You just made up that song title.

[23:46] Gintoki

Okay, someone lend me a recorder. I'll play it.

SIGN [Chikuwa]

[23:50] Kagura

Sensei, use mine. It's broken and can only play the note "fa."

[23:57] Gintoki

Your head is what's broken.

[24:00] Gintoki

Hey, I don't care who, somebody lend me your recorder. A cute girl preferably.

[24:04] Girl A

No way! It'll end up tasting like cigarettes.

[24:07] Gintoki

I told you, this isn't a cigarette. It's a lollipop.

[24:11] Girl A

Smoke doesn't come out of lollipops.

[24:14] Gintoki

That's because I've licked it so much.

[24:20] Gintoki

Anyway, one of you girls, lend me your recorder! I'll lick and play it.

[24:24] Girls

No way in hell!

[24:26] Kondo

Cut it out, girls! Sensei is desperate to find the thief.

[24:31] Kondo

Sensei, use mine. It's okay if it starts to smell like cigarettes. I have two of them.

[24:39] Gintoki

Why do you have two of them?

[24:45] Kondo

Huh? Hold on a second. Are you really going to do it? Ah!

[24:50] Shinpachi

Sensei, can I go to the nurse's office?

SIGN [The End]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:30:32 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:30:33 UTC by whimsee